

JAMBTAC SICHERHEITSTUERTRAVERSE

Gebrauchsanleitung	DE
Instructions for Use	GB
Istruzioni per l'uso	IT
Instructions d'utilisation	FR
Instrucciones de uso	ES
Instruções de serviço	PT
Gebruiksaanwijzing	NL
Brugsanvisning	DK
Bruksanvisning	NO
Käyttöohjeet	FI
Bruksanvisning	SE
Οδηγίες χειρισμού	GR
Talimatlar	TR
Instrukcje	PL

SKYLOTEC GmbH
Im Mühlengrund 6-8
56566 Neuwied · Germany
Fon +49 (0)2631/9680-0
Fax +49 (0)2631/9680-80

Mail info@skylotec.com
Web www.skylotec.com

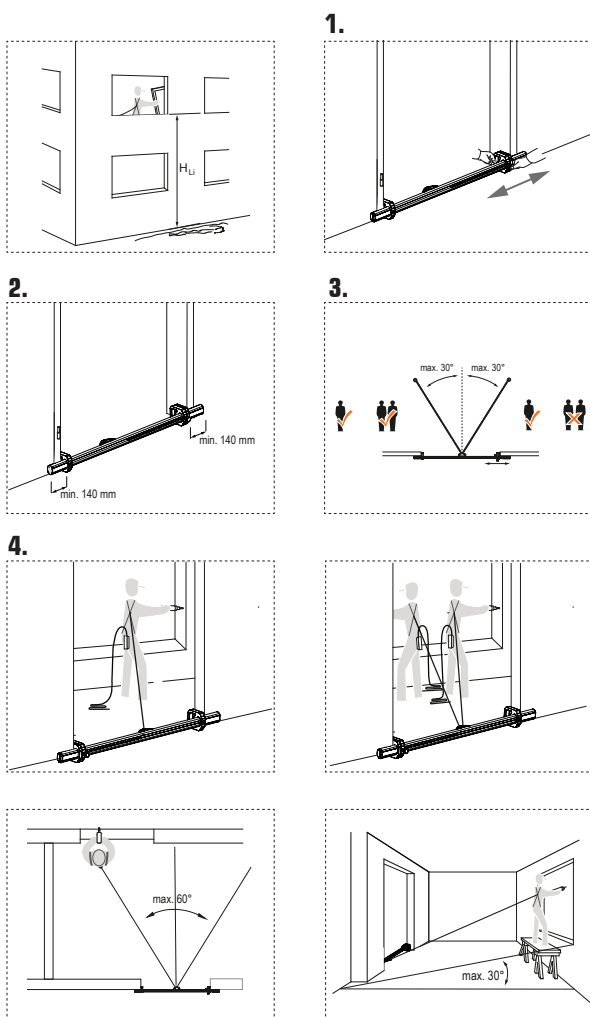
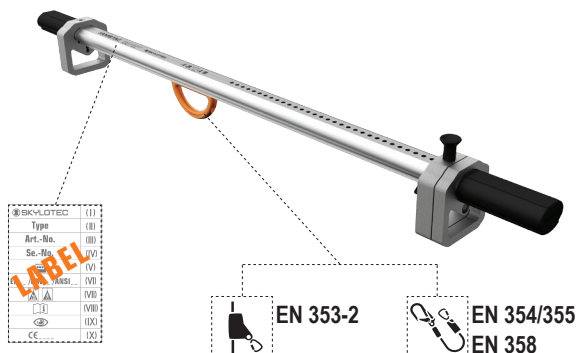


© SKYLOTEC
MAT-BA-0167
Stand: 20.05.2016

DE	Gebrauchsanleitung	
	Icons	Seite 3
	Erklärung	Seite 4
GB	Instructions of Use	
	Icons	page 3
	Explanation	page 5
IT	Istruzioni per l'uso	
	Icons	pagina 3
	Delucidazion	pagina 6
FR	Instructions d'utilisation	
	Icons	page 3
	Déclaration	page 7
ES	Instrucciones de uso	
	Icons	página 3
	Declaración	página 8
PT	Instruções de serviço	
	Icons	página 3
	Declaração	página 9
NL	Gebruiksaanwijzing	
	Icons	zijde 3
	Uiteenzetting	zijde 10
DK	Brugsanvisning	
	Icons	side 3
	Forklaring	side 11
NO	Bruksanvisning	
	Icons	side 3
	Forklaring	side 12
FI	Käyttöohjeet	
	Icons	sivu 3
	Selitys	sivu 13
SE	Bruksanvisning	
	Icons	sida 3
	Förklaring	sida 14
GR	Οδηγίες χειρισμού	
	Icons	σελίδα 3
	Εξήγηση	σελίδα 15
TR	Talimatlar	
	Icons	sayfa 3
	Açıklama	sayfa 16

Informationen/ Informations





Die Sicherheitstürtraverse JAMBTAC AP-070-1 dient als temporärer Anschlagpunkt für max. 2 Personen in Gebäuden. Sie dürfen nur in Türöffnungen in beiderseits tragendem Mauerwerk verwendet werden (min. 13 kN). Die lichte Türbreite darf, bei der Traverse AP-070-1 1100 mm nicht übersteigen. Die Sicherheitstraverse darf nur in Verbindung mit einem Auffangsystem oder einem Rückhaltesystem der Persönlichen Schutzausrüstung gegen Absturz eingesetzt (EN 363) werden. Sie darf nicht zum Heben oder zur Sicherung von Lasten verwendet werden. Die Sicherheitstraverse von außen in eine der Absturzkante (z.B. Fensteröffnung) gegenüberliegende Türöffnung auf den Boden legen. Bei Türöffnungen, die der Absturzkante nicht gegenüber liegen, muss die Sicherheitstraverse so auf den Boden gelegt werden, dass die feste Seite zum Fenster zeigt und die verstellbare Seite vom Fenster weg zeigt.

1. Sicherheitstraverse zwischen dem Türfutter bzw. dem Türrahmen mit Schnellverstellung durch ziehen des Betätigungsknopfes am Rastbolzen auf den Rastlöchern einstellen und mit dem Sterngriff festklemmen.

2. Die Enden der Sicherheitstraverse müssen über die Türöffnung beiderseits mindestens 140 mm hinausragen.

Den festen Sitz der Sicherheitstraverse prüfen!

Ist für die verstellbare Seite bei einer Türöffnung kein ausreichender Platz vorhanden, z.B. in einer Wandecke, wird die Sicherheitstraverse gewendet (Achtung, kann dann nur für eine Person genutzt werden).

3. Die in den Zeichnungen angegebenen Winkelmaße und die dazu angegebenen Personenzahlen sind strikt einzuhalten und zu befolgen. Die Auslenkung, ausgehend von der Mittelachse, beträgt bei 1 Person 30° in beide Richtungen, bei 2 Personen 30° in Richtung der nicht verstellbaren Anlagefläche. Sonst besteht Gefahr, dass die Sicherheitstraverse aus der Türöffnung rutscht. Mitverwendete PSA gegen Absturz (z.B. Auffanggeräte) nur an der Ringöse anschlagen. Gebrauchsanleitungen der PSA beachten.

4. Anwendungsbeispiele

Identifizierungs- und Gewährleistungszertifikat (Bitte vor dem ersten Einsatz ausfüllen) (B) Modellbezeichnung (Typ) / Ausführung, (C) Artikelnummer, (D) Seriennummer, (E) Herstellungsjahr, (F) Norm(en) und Jahr, (G) max. Belastung, (K) Material(ien), (L) Kaufdatum, (M) Ersteinsatz, (N) Benutzer, (O) Unternehmen

Kontrollkarte (P) Datum, (Q) Grund der Bearbeitung (z.B. regelmäßige Überprüfung oder Instandsetzung), (R) Festgestellte Schäden, durchgeführte Instandsetzungen und weitere wesentliche Angaben, (S) Name und Unterschrift der sachkundigen Person, (T) Datum, nächste regelmäßige Überprüfung

The safety traverses JAMBTAC AP-070-1 serves as a temporary anchoring point for max. 2 persons in buildings. They should only be used in doorways with load-bearing brickwork on both sides (min. 13 kN). The clear door width for the AP-070-1 1100 mm traverse must not be exceeded. The safety traverses should only be used in combination with a fall-arrest system or restraint system for personal fall protection (EN 363). It must not be used for lifting or securing loads.

From outside, place the safety traverse on the ground into a doorway opposite the falling edge (e.g. window opening). For doorways, which are not opposite the falling edge, the safety traverse must be placed on the ground that way that the fixed side points towards the window and the adjustable side points away from the window.

1. Use quick adjustment to adjust the safety traverses between the door frames by pulling the actuator button on the locking bolt on to the locking holes.

2. The ends of the safety traverse must extend above the door opening on both sides by at least 140 mm. Check the safety traverse for firmness of fit!

Should there not be sufficient space for the adjustable side at one door opening, e.g. in a wall corner, then the safety traverse is turned around.

3. The angle dimensions stated in the drawings must be observed. Otherwise, there is the risk of the safety traverse sliding out of the doorway. The deflection from the central axis should be 30° in both directions for 1 person and, for 2 people, 30° in the direction of the non-adjustable supporting surface. Personal fall protection equipment used (e.g. catching devices) must only be fastened at the ring eyelet. Observe the instructions for use of PPE.

4. Application example

Identification and guarantee certificate (Please fill in before initial use) (B) Model designation (type) / Version, (C) Item number, (D) Serial number, (E) Year of manufacture, (F) Standard(s) and year, (G) Max. load, (K) Material(s), (L) Date of purchase, (M) Initial use, (N) User, (O) Company

Control card (P) Date, (Q) Reason for processing (e.g. regular inspection or maintenance), (R) Damages detected, maintenance performed, and further essential details, (S) Name and signature of the technical expert, (T) Date of the next regular inspection

La traversa di sicurezza JAMBTAC AP-070-1 serve come punto di ancoraggio provvisorio in edifici per max. 2 persone. La traversa può essere utilizzata solo in soglie di porte con muratura portante sui due lati (min. 13 kN). Essa deve essere utilizzata solo su aperture di porte con muratura portante su entrambi i lati. La larghezza libera della porta non deve superare 1100 mm per la traversa AP-070-1. Le traverse di sicurezza devono essere utilizzate solo in abbinamento a un sistema anticaduta o un sistema di trattenuta dei dispositivi di protezione individuale contro le cadute dall'alto (EN 363). La traversa non può essere utilizzata per il sollevamento o il fissaggio di carichi.

Posare la traversa di sicurezza dall'esterno sul pavimento della soglia di una porta opposta al bordo a rischio di caduta (ad es. una finestra). Con soglie che non sono opposte al bordo a rischio di caduta, posare la traversa sul pavimento in modo che il lato fisso sia rivolto verso la finestra e quello regolabile opposto alla stessa.

1. Installare la traversa di sicurezza sul telaio o sulla cornice della porta con il dispositivo di regolazione rapida (b), spostando il pulsante di attivazione del bullone del bloccaggio sui fori di fissaggio.

2. Fissare la manopola a stella. Le estremità della traversa devono sporgere oltre la soglia di min. 140 mm su entrambi i lati. Verificare che la traversa di sicurezza sia saldamente fissata!

Se in una soglia non è presente spazio sufficiente per il lato regolabile, ad esempio nell'angolo di una parete, girare la traversa.

3. Rispettare le dimensioni degli angoli indicati nei disegni, altrimenti sussiste il pericolo che la traversa scivoli fuori dalla soglia. Partendo dall'asse centrale, per 1 persona lo spostamento è di 30° in entrambe le direzioni mentre per 2 persone è di 30° nella direzione della superficie di appoggio non regolabile. Fissare i DPI anticaduta (ad es. i dispositivi anticaduta) solo all'anello. Rispettare le istruzioni per l'uso dei DPI.

4. Esempio di applicazione

Certificato di identificazione e garanzia (da compilare prima del primo utilizzo) Nome modello (tipo) / Versione, Codice articolo, (D) Numero di serie, (E) Anno di fabbricazione, (F) Norma/e e anno, (G) Carico max., (K) Materiale/i, (L) Data d'acquisto, (M) Primo utilizzo, (N) Operatore, (O) Ditta

Scheda di controllo (P) Data, (Q) Motivo dell'intervento (ad es. controllo periodico o riparazione), (R) Danni riscontrati, manutenzioni eseguite e altre indicazioni importanti, (S) Nome e firma del perito, (T) Data Prossimo controllo periodico

La traverse de sécurité JAMBTAC AP-070-1 sert de point d'ancrage temporaire pour deux personnes maximum dans les bâtiments. Elle ne peut être utilisée que dans les ouvertures de portes entre deux murs porteurs (min. 13 kN). Elles ne doivent être utilisées que dans les ouvertures de porte, entre deux murs porteurs. Pour les traverses AP-070-1 la largeur inférieure de la porte ne doit pas dépasser respectivement 1100 mm. Les traverses de sécurité ne peuvent être utilisées qu'en combinaison avec un système antichute ou un système de soutien d'équipement de protection individuel contre les chutes (EN 363). Elle ne peut pas être utilisée pour soulever ou pour sécuriser des charges. De l'extérieur, disposer la traverse de sécurité sur le sol dans une ouverture de porte opposée à un des bords de chute (p. ex. ouverture de fenêtre). Pour les ouvertures de porte ne se trouvant pas en face d'un bord de chute, la traverse de sécurité doit être disposée au sol de telle façon que le côté fixe soit dirigé vers la fenêtre et le côté réglable dans le sens opposé à la fenêtre.

1. Fixer les traverses de sécurité entre les huisseries ou les cadres de porte avec réglage rapide (b) en tirant le bouton des boulons d'arrêt sur les trous d'encliquetage.

2. Les extrémités de la traverse de sécurité doivent dépasser l'ouverture de porte, des deux côtés, d'au moins 140 mm. Vérifier la bonne fixation de la traverse ! Dans le cas où il n'y a pas assez de place pour le côté réglable dans une ouverture de porte, p. ex. un angle de mur, la traverse de sécurité sera tournée.

3. Les cotes d'angles indiquées sur les plans doivent être respectées. Sinon il y a le risque que la traverse de sécurité glisse par l'ouverture de porte. L'extension, depuis l'axe central, s'élève à 30° dans les deux directions pour 1 personne, et 30° dans la direction de la surface d'appui non réglable pour 2 personnes. L'équipement personnel de sécurité antichute (p. ex. harnais antichute) ne doit être accroché qu'à l'anneau. Suivre les recommandations dans la notice d'utilisation de cet équipement.

4. Exemples d'utilisation

Certificat d'identification et de garantie (à remplir avant la première utilisation.) Désignation du matériel (type) / version, référence du matériel, (D) numéro de série, (E) année de fabrication, (F) norme(s) et année, (G) charge max., (K) matériaux, (L) date d'achat, (M) première utilisation, (N) utilisateur, (O) société

Fiche de contrôle (P) Date, (Q) Motif du travail (p. ex. contrôle périodique ou maintenance), (R) Dommages constatés, opérations d'entretien effectuées et autres données essentielles, (S) Nom et signature de la personne responsable, (T) Date du prochain contrôle périodique

La traviesa de seguridad JAMBTAC AP-070-1 sirve como punto de anclaje temporal para, como máximo, 2 personas en edificios. Pueden usarse solo en huecos de puertas en muros de carga por ambos lados (mín. 13 kN). El ancho interior de la puerta no debe superar los 1100 mm para la cruceta AP-070-1. Las crucetas de seguridad deben emplearse solamente con un sistema de sujeción o de retención del equipo de protección personal contra caídas de altura (EN 363). No debe emplearse para elevar o para sujetar cargas.

Colocar la traviesa de seguridad desde fuera en un hueco de puerta opuesto al canto de caída (p. ej. hueco de ventana) en el suelo. En huecos de puerta que no estén opuestos al canto de caída, la traviesa de seguridad debe colocarse en el suelo de tal forma que el lado fijo esté dirigido hacia la ventana y el lado ajustable esté dirigido al otro lado de la ventana.

1. Ajustar la traviesa de seguridad entre el guarnecido de la puerta y/o el marco de la puerta con un ajuste rápido empujando la palanca de bloqueo en los bastidores. Inmovilizar el agarre en estrella.

2. Los extremos de la traviesa de seguridad deben extenderse por encima de la abertura de la puerta en ambos lados al menos 140 mm. ¡Comprobar el asiento fijo de la traviesa de seguridad! Si para el lado ajustable no hay suficiente espacio en un hueco de puerta, p. ej. en una esquina de pared, se dará la vuelta a la traviesa de seguridad.

3. Deben observarse las medidas angulares indicadas en los planos. En caso contrario, existe riesgo de que la traviesa de seguridad se deslice fuera del hueco de puerta. La inclinación, partiendo del eje central, es de 30° en ambas direcciones para una persona y de 30° en la dirección de la superficie de apoyo fija para dos personas. Amarrar el EPP contra caídas empleado (p. ej. dispositivos anticaída) solamente en la anilla. Observar las instrucciones de uso del EPP.

4. Ejemplo de aplicación

Certificado de identificación y garantía (cumplimentar antes del primer uso) Designación de producto (Tipo) / Modelo, Número de artículo, (D) Número de serie, (E) Año de fabricación, (F) Norma(s) y año, (G) Carga máxima admisible, (K) Material(es), (L) Fecha de compra, (M) Primer uso, (N) Usuario, (O) Empresa

Tarjeta de control (P) Fecha, (Q) Razón de inspección (p. ej. comprobación periódica o reparación), (R) Daños detectados, reparaciones realizadas y otras indicaciones esenciales, (S) Nombre y firma del perito, (T) Fecha
Próxima comprobación periódica.

A travessa de ancoragem de segurança JAMBTAC AP-070-1 serve de ponto de amarração temporário em edifícios para, no máx., 2 pessoas. Só podem ser utilizadas em vãos de porta em alvenarias de suporte de ambos os lados (mín. 13 kN). O vão livre da porta não pode ser superior a 1100 mm, no caso da barra AP-070-1. As barras de ancoragem só podem ser utilizadas em conjunto com um sistema de bloqueio antiquedas ou com um sistema de retenção do EPI de proteção contra quedas (EN 363). Não é permitido utilizar a travessa para elevar ou segurar cargas. Colocar a travessa de ancoragem de segurança no chão do lado de fora de um vão de porta situado em frente do ponto de queda (p. ex., vão de janela). Se o vão de porta não ficar em frente do ponto de queda, a travessa de ancoragem de segurança deve ser disposta no chão de modo que o lado fixo fique virado para a janela e o lado ajustável fique virado para a direção oposta.

1. Ajustar a travessa de ancoragem de segurança no aro da porta com o sistema de ajuste rápido apertando a alavanca de encaixe nas cremalheiras. Apertar o manípulo em estrela.

2. As extremidades da travessa de ancoragem de segurança têm de sobressair pelo menos 140 mm de cada lado do vão da porta. Verificar se a travessa de ancoragem de segurança está firme! Caso não exista espaço suficiente para o lado ajustável num vão de porta, p. ex., num canto de parede, a travessa de segurança deve ser virada.

3. As medidas de ângulo indicadas nos desenhos devem ser cumpridas. Caso contrário, corre-se o risco de a travessa de ancoragem de segurança escorregar para fora do vão da porta. A inclinação a partir do eixo central é de 30° em ambas as direções, para uma pessoa, e de 30° na direção da superfície de apoio fixa, para duas pessoas.

Amarrar os EPI para prevenção de quedas em altura utilizados em conjunto com a travessa (p. ex., dispositivos anti-quedas) unicamente no olhal próprio para o efeito. Observar os manuais de instruções dos EPI.

4. Exemplo de utilização

Certificado de identificação e de garantia

(Favor preencher antes da primeira utilização) Designação do produto (tipo) / Modelo, Número do artigo, (D) Número de série, (E) Ano de fabricação, (F) Norma(s) e ano, (G) Carga máx., (K) Material (materiais), (L) Data de compra, (M) Primeira utilização, (N) Usuário, (O) Empresa

Cartão de controlo (P) Data, (Q) Motivo do processamento (p.ex. verificação periódica ou reparação), (R) Danos verificados, reparações efectuadas, e outras indicações importantes, (S) Nome e assinatura do especialista, (T) Data próxima verificação periódica.

De veiligheidstraverse JAMBTAC AP-070-1 dient als tijdelijk aanslagpunt voor max. 2 personen in gebouwen. Ze mag uitsluitend in deuropeningen in, aan weerszijden, dragende muren gebruikt worden (min. 13 kN). De binnenwerkse deurbreedte mag bij traverse AP-070-1 niet groter zijn dan 1100 mm. De veiligheidstraversen mogen alleen in combinatie met een valbeveiligingssysteem of een beveiligingssysteem van de persoonlijke beschermingsmiddelen tegen vallen (EN 363) worden gebruikt. Ze mag niet gebruikt worden om te heffen of om lasten vast te maken.

De veiligheidstraverse van buiten in een deuropening tegenover de valrand (bijv. vensteropening) op de grond leggen. Bij deuropeningen, die niet tegenover de valrand liggen, moet de veiligheidstraverse zo op de grond gelegd worden, dat de vaste zijde naar het venster wijst en de verstelbare zijde van het venster weg wijst.

1. Veiligheidstraversen tussen het lijstwerk resp. het deurkozijn met snelverstelling (b) door trekken van de bedieningsknop op de borgbout op de vergrendelgaten instellen.

2. De uiteinden van de veiligheidstraverse moeten boven de deuropening aan beide zijden ten minste 140 mm uitsteken. De stabiliteit van de veiligheidstraverse controleren!

- Wanneer voor de verstelbare zijde bij een deuropening niet voldoende plaats voorhanden is, bijv. in een wandhoek, dan wordt de veiligheidstraverse omge draaid.

3. De op de tekeningen vermelde hoekmaten moeten worden nageleefd. Anders bestaat het gevaar dat de veiligheidstraverse uit de deuropening glijdt. De doorbuiging, te beginnen vanaf de centrale as, bedraagt bij 1 persoon 30° in beide richtingen, bij 2 personen 30° in de richting van de niet-verstelbare steunvlakken

- Gebruikte PSA tegen vallen (bijv. opvangapparaten) alleen aan de ringogen aanslaan.

4. Toepassingsvoorbeeld

Identificatie- en garantiecertificaat (Gelieve dit in te vullen voor het eerste gebruik) Productaanduiding (type) / uitvoering, Artikelnummer, (D) Serienummer, (E) Productiejaar, (F) Norm(en) en jaar, (G) Max. belasting, (K) Materia(a)l(en), (L) Aankoopdatum, (M) Eerste gebruik, (N) Gebruiker, (O) Onderneming

Controlekaart (P) Datum, (Q) Reden van aanpassing (bijv. regelmatige controle of onderhoud), (R) Vastgestelde schade, uitgevoerde onderhoudswerken en andere belangrijke gegevens, (S) Naam en handtekening van de expert, (T) Datum volgende regelmatige controle

Sikkerhedstraverse JAMBTAC AP-070-1 er det temporære ankerpunkt til maks. 2 personer i bygninger. Den må kun benyttes i døråbninger i murværk, som er bærende på begge sider (min. 13 kN). Døråbningen må ved traversen P-070-1 ikke være bredere end 1100 mm. Sikkerhedstraverseerne må kun bruges i forbindelse med en sikringsanordning eller et faldsikringssystem til personlig brug (EN 363).

Læg sikkerhedstraversen udefra på gulvet i en døråbning, som ligger over for falkanten (f.eks. vindues åbning). Ved døråbninger, hvor falkanten ikke ligger over for, skal sikkerhedstraversen lægges på gulvet således, at den faste side peger mod vinduet og den justerbare side peger væk fra vinduet.

1. Juster sikkerhedstraversen mellem dørkarmen med lynjusteringen (b) ved at trække i betjeningsknappen på stopbolten i stophullerne.

2. Klem stjernegrebet fast. Enderne på sikkerhedstraversen skal rage min. 140 mm ud over døråbningerne. Kontroller, at sikkerhedstraversen sidder godt fast!

Hvis der ikke er nok plads i en døråbning til den justerbare side, f.eks. i et hjørne, vendes sikkerhedstraversen.

3. De på tegningen angivne vinkelmål skal overholdes. Ellers er der fare for, at sikkerhedstraversen glider ud af døråbningen. Udsvinget, gående ud fra midteraksen, er 30° i begge retninger ved 1 person og 30° i retning af den ikke justerbare anlægsflade ved 2 personer.

Personligt sikkerhedsudstyr, som benyttes samtidigt (f.eks. rebblåse) må kun fastgøres i forankringsringen. Følg brugsanvisningen til det personlige sikkerhedsudstyr.

4. Anvendelseseksempel

Identifikations- og garantibevis (Udfyldes før første brug) Produktnavn (type) / udførelse, Artikelnummer, (D) Serienummer, (E) Fremstillingsår, (F) Standard(er) og år, (G) maks. belastning, (K) Material(er), (L) Købsdato, (M) Første brug, (N) Bruger, (O) Virksomhed

Kontrolkort (P) Dato, (Q) Årsag til bearbejdningen (f.eks. regelmæssig kontrol eller reparation), (R) Konstaterede skader, udførte reparationer og yderligere væsentlige oplysninger, (S) Den sagkyndiges navn og underskrift, (T) Dato næste regelmæssige kontrol

Turvapalkkia JAMBTAC AP-070-1 käytetään enintään kahden henkilön tilapäisenä kiinnityskohtana rakennuksissa. Niitä saa käyttää vain oviaukoissa, joiden molemmilla puolin on kantava betoniseinä (väh. 13 kN). Oven sisäleveys ei saa ylittää poikkipalkin AP-070-1 kohdalla 1100 mm. Turvapoikkipalkkeja saa ottaa käyttöön vain putoamista pysäyttävän järjestelmän tai henkilökohtaisen suojaimien nykyksenvaimenninjärjestelmän yhteydessä putoamisen estämiseksi (EN 363) Sitä ei saa käyttää taakkojen nostamiseen eikä varmistamiseen.

Turvapalkki on ulkopuolelta lattialle oviaukkoon, joka on vaarallista paikkaa (esim. ikkuna-aukkoa) vastapäätä. Jos vaarallinen paikka ei ole vastapäätä oviaukkoa, turvapalkki on asetettava lattialle niin, että kiinteä puoli on ikkunaan päin ja säädettävä puoli ikkunasta pois päin.

1. Turvapalkkia pihtipielen laudoituksen tai ovenkehysten välissä säädetään pikasäädöllä vetämällä lukitustapin käyttöönappia lukitusreikiin.

2. Turvapalkin päiden ulotuttava oviaukon yli molemmilta puolilta vähintään 140 mm. Tarkasta turvapalkin tiivis paikoillaanolo!

Jos säädettävälle puolelle ei ole tilaa oviaukossa esim. nurkan takia, käännä turvapalkki.

3. Piirustukseen merkityjä kulmamittoja on noudatettava. Turvapalkki saattaa muuten luistaa pois oviaukosta. Sivu poikkeama keskiakselista katsottuna on 1 henkilön kohdalla 30° molempiin suuntiin, 2 henkilön kohdalla 30° ei säädettävän tukipinnan suuntaan.

Kiinnitä putoamisenestosuojain (esim. tarrain) vain renkaaseen. Ota huomioon suojaimen käyttöohjeet.

4. Käyttöesimerkki

Tunnistus- ja takuutodistus (Täytä ennen käyttöönottoa)
Mallinimike (tyyppi) / malli, Artikkelinumero, (D) Sarjanumero, (E) V almistusvuosi, (F) Normi(t) ja vuos , (G) Enimmäiskuormitus, (K) Materiaali(t), (L) Ostopäivä , (M) Käyttöönotto, (N) Käyttäjä, (O) Yritys

Tarkastuskortti (P) Päiväys, (Q) Työn syy (esim. säännöllinen tarkastus tai kunnostus), (R) Todetut vauriot, korjaukset ja muut tärkeät tiedot, (S) Tarkastajan nimi ja allekirjoitus, (T) Pvm. seuraava säännöllinen tarkastus

Sikkerhetstraverse JAMBTAC AP-070-1 brukes som midlertidig festepunkt for maks. 2 personer i bygg. De må bare brukes i døråpninger i murverk som er bærende på begge sider (min. 13 kN). Den klare dørbredden må ikke overstige 1100 mm. Sikkerhetstverrdragerne må bare brukes i forbindelse med et fallsikringssystem eller et sikringsutstyr for personlig verneutstyr mot fall fra høyder (EN 363). Den må ikke brukes til løfting eller sikring av laster.

Sikkerhetstraversen plasseres fra utsiden på bunnen i en døråpning som befinner seg overfor en fallkant (f.eks. vindusåpning). På døråpninger som ikke ligger overfor en fallkant må sikkerhetstraversen legges på bunnen slik at den fastsittende siden peker mot vinduet og den regulerbare siden bort fra vinduet.

1. Still sikkerhetstverrdrager mellom dørkarmen inn på låsehullene med hurtigjustering ved å trekke betjeningsknappen på låsebolten.

2. Endene til sikkerhetstraversen må rage ut minimum 140 mm over døråpningen på begge sider. Kontroller at sikkerhetstraversen sitter fast.

Hvis det ikke finnes tilstrekkelig plass for den regulerbare siden ved en døråpning, f.eks. i et hjørne av veggen, snus sikkerhetstraversen.

3. Vinkeldimensjonene som er angitt i tegningene må overholdes. Ellers er det fare for at sikkerhetstraversen sklir ut av døråpningen. Utslag, ut fra mellomakselen, er ved 1 person 30° i begge retninger, ved 2 personer 30° i retning den ikke justerbare støtteflaten.

Personlig verneutstyr som brukes mot fall (f.eks. fanginnretninger) må kun festes på ringmaljen. Følg bruksanvisningene til det personlige verneutstyret.

4. Brukseksempel

Identifiserings- og garantisertifikat (Fyll vennligst ut før første bruk) Produktbetegnelse (type)/utførelse, Artikkelnummer, (D) Serienummer, (E) Produksjonsår, (F) Norm(er) og år, (G) maks. belastning, (K) Material(er), (L) Kjøpedato, (M) Første bruk, (N) Bruker, (O) Bedrift

Kontrollkort (P) Dato, (Q) Grunn for bearbeidelse (f. eks. regelmessig kontroll eller reparasjon), (R) Konstaterte skader, gjennomførte reparasjoner og ytterligere vesentlige angivelser, (S) Navn og underskrift til sakkyndig person, (T) Dato neste regelmessige kontroll.

1. Säkerhetstraverse JAMBTAC AP-070-1 tjänar som temporär anslagspunkt för max. 2 personer i byggnader. De får endast användas i dörröppningar med bärande väggar på båda sidorna (min. 13 kN). Den fria dörrbredden från inte överstiga 1 100 mm för tvärbalk AP-070-1. Säkerhetsbalken får endast användas tillsammans med ett fallskyddssystem eller ett fallhindrande system för den personliga fallskyddsutrustningen (EN 363). Den får inte användas till att lyfta eller säkra laster. Placera säkerhetstraversen på golvet utifrån i en dörröppning som ligger mitt emot fallkanten (t.ex. fönsteröppning). Vid dörröppningar som inte ligger mitt emot fallkanten måste säkerhetstraversen placeras på golvet på så sätt att den fasta sidan visar mot fönstret och den inställningsbara sidan visar bort från fönstret.

1. Ställ in säkerhetsbalken mellan dörrfodret resp. dörramen med snabbinställningen genom att dra upp knappen på låsbulten och välja rätt håll.

2. Säkerhetstraversens ändar måste sticka ut minst 140 mm över dörröppningen på båda sidorna. Kontrollera att säkerhetstraversen sitter fast!

- Om det inte finns tillräckligt med plats för den inställningsbara sidan vid en dörröppning, t.ex. i ett vägghörn, vänder man på säkerhetstraversen.

3. De vinkelmått som är angivna på ritningarna skall iakttas. Annars finns det risk för att säkerhetstraversen glider ut ur dörröppningen. Utböjningen, räknat från mittaxeln, är 30° i båda riktningarna för en person och 30° i riktning mot den ej justerbara upplagsytan för två personer.

Samtidigt använd Personlig fallskyddsutrustning (t.ex. glidlås) skall endast anslås vid ringöglan. Beakta bruksanvisningar för Personlig fallskyddsutrustning (PSA).

4. Användningsexempel

Identifierings- och garanticertifikat (Fyll vänligen i formuläret när utrustningen används för första gången) Produktbeteckning (typ) / utförande, Artikelnummer, (D) Serienummer, (E) Tillverkningsår, (F) Norm(er) och år, (G) Max. belastning, (K) Material, (L) Köpdatum, (M) Datum för första användningen, (N) Användare, (O) Företag

Kontrollkort (P) Datum, (Q) Skäl för behandling (t.ex. regelbunden kontroll eller reparation), (R) Fastställda skador, genomförda reparationer och ytterligare väsentliga uppgifter, (S) Den sakkunniges namn och namnteckning, (T) Datum för nästa regelbundna kontroll

Η τραβέρσα JAMBTAC AP-070-1 ασφαλείας χρησιμοποιείται ως προσωρινή αγκύρωση για έως 2 άτομα σε κτίρια. Επιτρέπεται η χρήση μόνο σε ανοίγματα πόρτας με φέροντα δομικά στοιχεία και από τις δύο πλευρές (τουλάχιστον 13 kN). Το άνοιγμα πόρτας δεν πρέπει να υπερβαίνει τα 900 mm για χρήση από 2 άτομα. Κατά τη χρήση από μόνο ένα άτομο το άνοιγμα πόρτας δεν πρέπει να υπερβαίνει τα 1100 mm. Η τραβέρσα ασφαλείας μπορεί να χρησιμοποιηθεί μόνο σε συνδυασμό με διάταξη ανακοπής πτώσης ή διάταξη συγκράτησης των μέσων ατομικής προστασίας έναντι πτώσης (EN 363). Δεν επιτρέπεται η χρήση για ανύψωση ή ασφάλιση φορτίων. Τοποθετήστε την τραβέρσα ασφαλείας από έξω στο πάτωμα στην απέναντι πλευρά της κόψης του ανοίγματος (π.χ. άνοιγμα παραθύρου). Σε ανοίγματα πόρτας που δεν βρίσκονται απέναντι από κόψη, η τραβέρσα πρέπει να τοποθετηθεί στο πάτωμα έτσι ώστε η σταθερή πλευρά να κοιτάει προς το παράθυρο και η κινούμενη πλευρά προς την αντίθετη μεριά του παραθύρου.

1. Ρυθμίστε την τραβέρσα ασφαλείας μεταξύ των ανοιγμάτων της πόρτας δηλ. στην κάσα της πόρτας με γρήγορους χειρισμούς πιέζοντας το μοχλό ασφάλισης στους οδοντωτούς κανόνες. Στερεώστε την αστεροειδή λαβή .

2. Τα άκρα της τραβέρσας ασφαλείας πρέπει να εξέχουν τουλάχιστον 140 mm πάνω από το άνοιγμα της πόρτας. Ελέγξτε τη σωστή έδραση της τραβέρσας ασφαλείας!

Αν δεν υπάρχει ο απαιτούμενος χώρος στο άνοιγμα από την πλευρά του ρυθμιζόμενου σκέλους π.χ. σε μία γωνία του τοίχου, περιστρέψτε την τραβέρσα.

3. Τα μεγέθη γωνιών που εμφανίζονται στα διαγράμματα πρέπει να τηρούνται. Αλλιώς υπάρχει ο κίνδυνος να γλιστρήσει η τραβέρσα ασφαλείας από το άνοιγμα της πόρτας. Η εκτροπή, ξεκινώντας από τον κεντρικό άξονα, είναι στο 1 Πρόσωπο 30° και στις δύο κατευθύνσεις, με 2 άτομα 30° προς την κατεύθυνση της μη ρυθμιζόμενη επιφάνεια έδρασης. Τα χρησιμοποιούμενα ΜΑΠ (PSA) έναντι πτώσης (π.χ ανακόπτες πτώσης) συνδέονται μόνο στο δακτύλιο.

Τηρήστε τις οδηγίες χρήσης των ΜΑΠ (PSA).

4. παραδείγματα εφαρμογών

Πιστοποιητικό ταυτοποίησης και εγγύησης. (Παρακαλούμε συμπληρώστε πριν την πρώτη χρήση) Χαρακτηρισμός μοντέλου (τύπος) / έκδοση, Αριθμός προϊόντος, (D) Αριθμός σειράς (E) Έτος κατασκευής, (F) Προδιαγραφές και έτος, (G) Μέγιστη επιβάρυνση, (K) Υλικά, (L) Ημερομηνία αγοράς, (M) Πρώτη χρήση, (N) Χρήστης, (O) Φορέας

Κάρτα ελέγχου (P) Ημερομηνία, (Q) Αιτιολογία επεξεργασίας (π.χ. τακτικός έλεγχος ή επισκευή), (R) Διαπιστωθείσες βλάβες, διενεργηθείσες επισκευές και άλλες σημαντικές παρατηρήσεις, (S) Όνομα και υπογραφή υπευθύνου, (T) Ημερομηνία, επόμενος τακτικός έλεγχος.

Güvenlik traverse JAMBTAC AP-070-1 binalarda geçici bir bağlantı noktası olarak en fazla 2 kişi için kullanılabilir. Sadece her iki yanı da taşıyıcı duvar olan kapı açıklıklarında kullanılabilir (min. 13 kN). Net kapı genişliği AP-070-1 traversinde 1100 mm'yi geçmemelidir. Emniyet traversleri sadece düşmeye karşı kişisel koruyucu donanımın yakalama sistemi veya geri çekme sistemi ile kullanılabilir (EN 363). Yük kaldırmak için veya yüklerin sabitlenmesi için kullanılmamalıdır. Güvenlik traversini; dıştan, çalışma kenarının (örneğin pencere açıklığının) karşısındaki kapı açıklığında yere yatırın. Çalışma kenarının karşısında bulunmayan kapı açıklıklarında, güvenlik traversi yere, sabit tarafı pencereye bakacak ve ayarlı tarafı pencerenin tersi yönüne bakacak şekilde, yatırılmalıdır.

1. Kapı kasası veya kapı çerçevesi arasındaki güvenlik traversini hızlı ayar ile dışların üzerindeki kilit pimde bulunan tetikleme düğmesine basarak ayarlayın.

2. Güvenlik traversinin uçları, her iki taraftan kapı açıklığını en az 140 mm geçmesi gerekir. Güvenlik traversinin iyi yerleştiğinden emin olun!

Bir kapı açıklığının ayarlanabilir tarafı için yeterli yer yoksa, örn. bir duvar köşesinde, güvenlik traversi çevrilir.

3. Çizimlerde verilen açısal ölçülere uyulmalıdır. Aksi takdirde, güvenlik traversinin kapı açıklığından kurtulma tehlikesi vardır. Orta eksenden başlayan yönlendirme 1 kişide iki yöne 30°, 2 kişide ayar yapılamayan temas yüzeyine doğru 30°'dir.

Beraber kullanılan Düşmeye Karşı KKD'leri (örn. tutma donanımlarını) sadece halkaya bağlayın. KKD kullanım kılavuzuna uyun.

4. Uygulama örneği

Kimlik ve garanti belgesi (lütfen ilk kullanımdan önce doldurun) model tanımı (tip) / model, ürün numarası, (D) seri numarası, (E) üretim yılı, (F) standart(lar) ve yıl, (G) maks. yük, (K) malzeme(ler), (L) satın alma tarihi, (M) ilk kullanım, (N) kullanıcı, (O) şirket

Kontrol kartı (P) tarih, (Q) işleme nedeni (örn. periyodik kontrol veya onarım), (R) tespit edilen hasarlar, yapılan onarımlar ve sair önemli bilgiler, (S) yetkili kişinin adı ve imzası, (T) tarih, bir sonraki periyodik kontrol.

Kontrollkarte / Record card

(S) Prüfer/Inspector:	(P) Datum/Date:
(Q) Grund/Reason:	
(R) Bemerkung/Remark:	
(T) Nächste Untersuchung/Next check:	
(S) Prüfer/Inspector:	(P) Datum/Date:
(Q) Grund/Reason:	
(R) Bemerkung/Remark:	
(T) Nächste Untersuchung/Next check:	
(S) Prüfer/Inspector:	(P) Datum/Date:
(Q) Grund/Reason:	
(R) Bemerkung/Remark:	
(T) Nächste Untersuchung/Next check:	
(S) Prüfer/Inspector:	(P) Datum/Date:
(Q) Grund/Reason:	
(R) Bemerkung/Remark:	
(T) Nächste Untersuchung/Next check:	
(S) Prüfer/Inspector:	(P) Datum/Date:
(Q) Grund/Reason:	
(R) Bemerkung/Remark:	
(T) Nächste Untersuchung/Next check:	
(S) Prüfer/Inspector:	(P) Datum/Date:
(Q) Grund/Reason:	
(R) Bemerkung/Remark:	
(T) Nächste Untersuchung/Next check:	
(S) Prüfer/Inspector:	(P) Datum/Date:
(Q) Grund/Reason:	
(R) Bemerkung/Remark:	
(T) Nächste Untersuchung/Next check:	
(S) Prüfer/Inspector:	(P) Datum/Date:
(Q) Grund/Reason:	
(R) Bemerkung/Remark:	
(T) Nächste Untersuchung/Next check:	

Identifizierungs- und Gewährleistungszertifikat / Identification and Warranty Certificate

Typ/Type: **JAMBTAC** **XL**

Artikel-Nr./Part No.: **AP-70-**__

(D) Serien-Nr./Serial No.:

(E) Herstellungsjahr/
Year of manufacture: 20__

(F) Norm/Standard: **EN 795 Kl. B / CENTS 16415**

(G) max. Belastung/max load: **2 Personen** 

(K) Material(ien)/Material: **AL/ ST**

(L) Kaufdatum/Date of purchase:

(M) Ersteinsatz/First use:

(N) Benutzer/User:

(O) Unternehmen/Company:

EG-Konformitätserklärung EC Declaration of Conformity Déclaration de conformité CE

Der Hersteller oder sein in der Gemeinschaft niedergelassener Bevollmächtigter erklärt hiermit, dass die nachstehend beschriebene PSA:

The manufacturer or his authorized representative established in the Community declares that the new PPE described hereafter:

Le fabricant ou son mandataire établi dans la Communauté déclare par la présente que l'EPI décrit ci-dessous:

**Sicherheitstraverse nach EN 795 B / CENTS 16415
Safety traverse according EN 795 B / CENTS 16415
Traverse de sécurité selon EN 795 B / CENTS 16415**

- übereinstimmt mit den Bestimmungen der Richtlinie 89/686 EWG und – gegebenenfalls – übereinstimmt mit der einzelstaatlichen Norm, durch die die harmonisierte Norm Nr. EN 795 umgesetzt wird (für die PSA gemäß Artikel 8 Absatz 4)
- identisch ist mit der PSA, die Gegenstand der EG-Baumusterprüfbescheinigung Nr. PS XXXXXXX und PS XXXXXXX war, ausgestellt vom:
- is in conformity with the provisions of Council Directive 89/686/EEC and, where such is the case, with the national standard transposing harmonised standard N° EN 795 (for the PPE referred to in Article 8 (4))
- is identical to the PPE which is the subject of EC certificate of conformity N° PS XXXXXXX and PS XXXXXXX issued by:
- est conforme à la réglementation de la directive 89/686 EWG et – le cas échéant – est conforme à la norme nationale, remplacée par la norme harmonisée n° EN 795 (pour l'EPI selon l'article 8, paragraphe 4)
- est identique à l'EPI objet du certificat d'essai CE de prototype n° PS XXXXXXX et PS XXXXXXX établi par le:

DGUV Test Prüf-und Zertifizierungsstelle Fachbereich Persönliche
Schutzausrüstung
Zwengenberger Straße 68
D-42781 Haan

und dem Verfahren nach Artikel 11 Buchstabe B der Richtlinie 89/686 EWG unter Kontrolle der gemeldeten Stelle unterliegt:

and is subject to the procedure set out in Article 11 point B of Directive 89/686/EEC under the supervision of the notified body:

et dont le procédé conforme à l'article 11, lettre B de la directive 89/686 EWG, relève du contrôle de l'organisme cité:

TÜV Product Service GmbH • Ridlerstraße 31• 80339 München, Germany



Neuwied, XX.XX.2015

(Ort, Datum, Unterschrift/Place, date, signature/Lieu, date, signature)

Hersteller/Manufacturer/Fabricant: SKYLOTEC GmbH
Im Mühlengrund 6-8 • D-56567 Neuwied

